



Cuadernillo de lecciones del curso de
Lengua Yaqui
Impartido por el profesor Teodoro
Buitimea

(BLOQUE 1)

1.- SALUDO EN LENGUA YAQUI Y SU RAZÓN DE SER

¡Lios em chianiabu!

1.- ¿Qué significa “Lios em chianiabu”?

2.- ¿Cuál es la respuesta al saludo y qué significa?

3.- ¿A qué horas aplica este saludo?

4.- ¿Cuál es el origen y razón de ser de este saludo?

5.- ¿Cómo se pronunciaban originalmente el saludo y su respuesta?

2.- COMPLEMENTO DEL SALUDO EN YAQUI

Saludamos diciendo “Lios em chaniabu” y el visitado responde “Lios em chiokoe”

6.- ¿Con que frase lo complementa el visitador?

7.- ¿Qué responde el visitado?

8.- ¿Cómo quedaría la estructura completa del saludo?

9.- ¿Qué significan “Kechem allea” y “ Kettu’ i” respectivamente?

3.- CÓMO DAR LAS GRACIAS EN LENGUA YAQUI

Ejemplo común:

1.-Vengo por la calle cargando algunas cosas, una de ellas se me caen y se acerca alguien a ayudarme, lo recoge y me lo entrega diciendo “Jiba” (Toma) y yo respondo “Chiokoe uttesia”

2.- Si José me hace un favor, digo: “Chiokoe uttesia José”

Ejemplo de caso formal:

Se usa cuando el favor es muy grande, imaginemos que nos llama un anciano y nos da un consejo o reprimenda, yo respondo “Lios em chiokoe uttesia” (Significa “Dar las gracias en el nombre de Dios”

Ejercicio:

Elabora 5 ejemplos de cada caso.

4.- FRASES COMUNES PARA ABRIR DIÁLOGO EN YAQUI

Saludo informal:

- Jaisiwa (Hola, ¿Qué dices?)
- Ka montiwa (Respuesta, “no digo nada”)
- Jaisa empo teak? (¿Cómo te llamas?)
- Jakun empo jo’ak? (¿Dónde vives?)

En la despedida:

- Ito te bitne (Nos vemos), se responde igual.

Afirmación y negación:

- Ewi, Jewi (Si)
- E’e (No)

Cuando ya nos estamos despidiendo y mandamos saludos para la familia que está en casa:

- Aman te tebote (Envío saludos)

5.- LOS ARTÍCULOS “EL”, “LA”, “LOS”, “LAS” Y EL ALFABETO YAQUI

-Ju’u , uu : El o La (Singular)

-Jume: Los o las (Plural)

Ejemplos:

Ju’u Karo (El carro)

Jume Karom (Los carros)

Nota: La “M” al final en el sustantivo refiere a plural.

Construye algunos ejemplos (Utiliza el diccionario Yaqui-Español).

LAS GRAFIAS DEL ALFABETO YAQUI:

a

b

bw

ch

k

g

j

l

m

n

p

r

s

t

w

y

a-e-i-o-u-

aa-ee-ii-oo-uu (Vocales geminadas)

Uso recurrente del apóstrofe “ ‘ ”

(No hay ñ: ejemplo, niño/ ninyo)

6.- ENUNCIADOS CORTOS EN LENGUA YAQUI

Primero leamos los nombres de algunos animales domésticos

Chu'u: Perro

Miisi: Gato

Totoi: Gallina, pollo

Kowi: Cerdo, cochi, marrano, puerco

(Los siguientes son préstamos del español)

Kaba'i: Caballo

Buuru: Burro

Conociendo verbos:

Bwika: Cantar

Jibwa: Comer

Buite: Correr

Booka: Estar acostado

CONSTRUYAMOS UNA ORACIÓN USANDO ARTÍCULO/ SUJETO/ VERBO

Ejemplo:

Ju'u wikit bwika ---- El pájaro canta

Juú miisi jibwa----- El gato come

Ju'u Kaba'i buite---- El caballo corre

Ju'u Chu'u buite---- El perro corre

Jume chu'um jibwa—Los perros comen

Jume Kowim Jibwa—Los puercos comen

Construye ejemplos utilizando los verbos y sustantivos (animales domésticos) que se te han proporcionado

7.- LOS PRONOMBRES PERSONALES EN LENGUA YAQUI

Conociendo:

Ye majtame: El que enseña

Omo majtame: Alumno

Ye majta kari: Escuela

Pronombres personales

Yo: Inepo, nespo, ne

Tú: Empo

Él, ella: Aapo

Nosotros: Itepo

Ustedes: eme'e

Ellos: Bempo

Verbos:

Yewe: Jugar

Koche: Dormir

Ejemplos:

Inepo yewe (Yo juego)

Bempo yewe (Ellos juegan)

Empo Bwika (Tu cantas)

Emeé Bwika (Ustedes cantan)

Pronombres especificando:

Inepo ye majtame Franky: Yo soy el profesor Franky

Empo Luisa: Tu eres Luisa

Aapo Javier: El es Javier

Elabora 5 ejemplos con los pronombres y verbos proporcionados

8.- LA CONJUNCIÓN “INTO” Y SU USO DENTRO DE LA LENGUA YAQUI

Into= Y

Ejemplo: Chu’u into totoi (Perro y gallina)

Precisando el ejemplo: Ju’u chu’u into Ju’u totoi (El perro y la gallina)

- Inepo into empo (Yo y tu)

- Itepo into bempo (Nosotros y ellos)

EJEMPLIFICA 5 CASOS ASÍ DE SENCILLOS Y ESCRÍBELOS EN TU CUADERNO

Veamos algunos verbos para agregarlos a las frases:

-**Bwana**= Llorar

- **Aache**= Rír

-**Jiabiste**= Respirar

-**Ji’ojte**= Escribir

-**Chaae**= Gritar

Ejemplifiquemos con artículos, verbos, sujetos y pronombres personales...

-Ju’u ili uusi bwana into inepo bwika (El niño llora y yo canto)

- Juú María aache into jume totoim jibwa (La María rír y las gallinas comen)

- Ju’u ili uusi jiabiste into itepo yewe (El niño respira y nosotros jugamos)

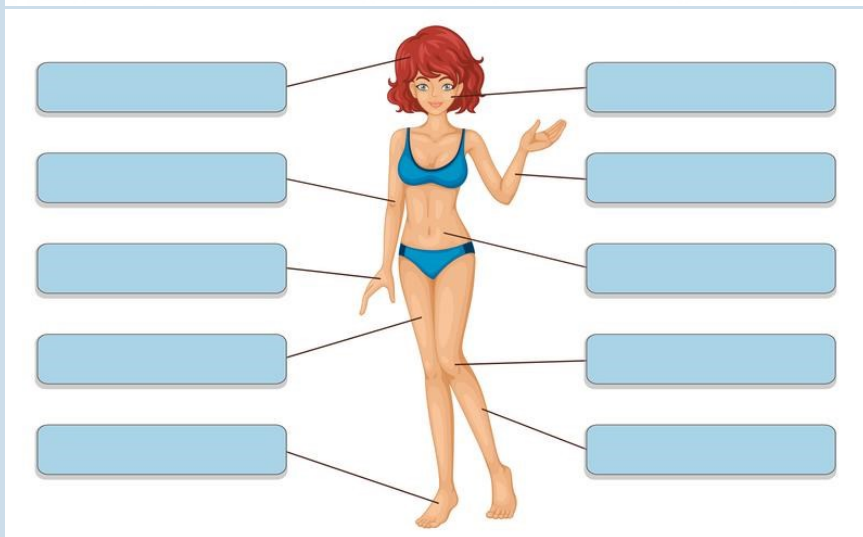
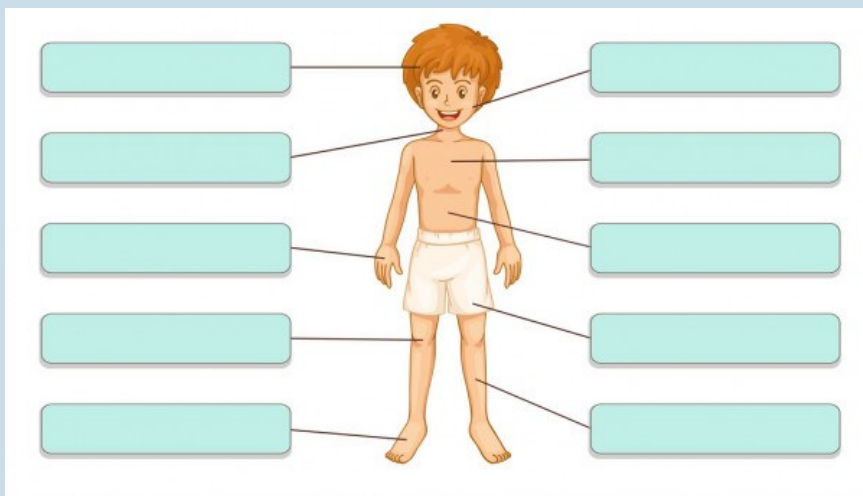
- Ju’u Luis aache into Ju’u ye majtame ji’ojte (El Luis rír y el maestro escribe)

REDACTA 5 CASOS SIMILARES

9.- LAS PARTES DE NUESTRO CUERPO (Parte 1)

“Cuerpo” en Yaqui se dice “Takaa”

Con base a la video lección escribe el nombre de las partes correspondientes (Si no aparece indicado en el cuadro también señálalo con una flecha)



Koba

Jo’o

Nákam

Mamam

Chóbe

Choonim

Toma

Jo’o óta

Macham

Kutanaa

Tónom

Sanaím

Gok Chabiriam

Siiku

Terookim

Gókim

10.- LA IMPORTANCIA DEL LOCATIVO “PO”

Esta es una partícula gramatical muy importante. El sufijado de “Po” al final del sustantivo, el cual nos indica el lugar fijo, el “Dónde”.

Ejemplo: Kobapo (En la cabeza)

Nota: Puedes usar como práctica algunos préstamos del español, por ejemplo:

Salapo (En la sala), Kosinapo (En la cocina), pisopo (En el piso), etc...

Yukatampo, Méxikopo, Alemaniapo...

Kareterapo= En la carretera

Albercapo= En la alberca

Teopopo (En la iglesia, “Teopo” = Iglesia)

Hagamos ejemplos con los demás componentes gramaticales:

Ejemplos:

-Ju’u chu’u Kosinapo jibwa (El perro come en la cocina)

Nota: Dentro de la lógica del español leeríamos la traducción como “El perro en la cocina come”, sin embargo su adecuación sería “El perro come en la cocina”

-Ju’u Karo kareterapo buite (El carro corre en la carretera)

-Inepo unidad deportibapo buite (Yo corro en la unidad deportiva)

-Empo batwepo jibwa (Tú comes en el río)

-Jume ili uusim mesapo etejo (Los niños platican en la mesa)

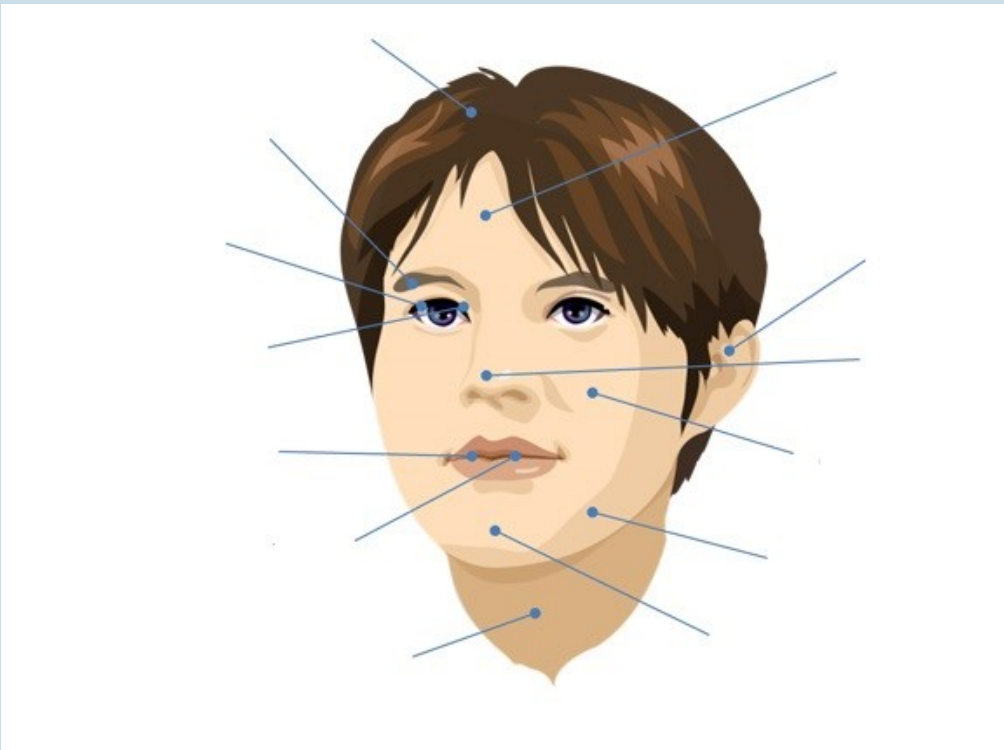
-Jume ye majtame ye majta karipo etejo (Los maestros platican en la escuela)

-Ju’u miisi asoteapo buite (El gato corre en la zotea)

Construye 10 frases utilizando el artículo, sujeto, locativo y verbo con los casos y ejemplos de nuestras anteriores lecciones.

11.- LAS PARTES DE NUESTRO ROSTRO

Con base a la video lección coloca los nombres correspondientes en el rostro



Pujba

puusim

Pusebem

Kum sakam

Yeka

Teeni

Chao

Jimsim

Chao Boam

Tabawasaaria

Jopem

Koba mejeeria

Tenbería

VOCABULARIO PARA COMPLEMENTAR ORACIONES

Kokoe= Enfermo o enfermedad

Kokole= Dolor

¿Cómo escribiría “Estoy enfermo de los ojos?”

R.- Inepo pusimpo kokoe

Otros ejemplos:

Empo chaopo kokoe (Estás enfermo de la barbilla)

Miguel chaopo kokole (A miguel le duele la barbilla)

Nota: “Kokole” expresa un malestar momentaneo, no es enfermedad.

María mamapo kokole (A María le duele la mano)

Ju’u Luis tomapo kokoe (El Luis está enfermo del estómago)

Ju’u ili uusim kobapo kokole (Al niño le duele la cabeza)

Ju’u ili uusim kobapo kokoe (El niño está enfermo de la cabeza)

Elabora 5 ejemplos partiendo de los casos anteriores

12.- DE SINGULAR A PLURAL

Hay 3 formas:

1.- Cuando el sustantivo termina en vocal se le incorpora la grafía “M” (Observar el ejemplo y traducir)

a) Ju’u totoi buite

Jume totoi**m** buite

b) Ju’u chu’u jibwa

Jume Chu’u**m** jibwa

Agregando locativo

Jume chu’u**m** kar**po** jibwa

Agregando “Into”

Jume chu’u**m into** jume miis**m** puat**po** jibwa

Jume totoi**m into** jume uus**m** kari**po** tenne*

Nota* “Buite” es un verbo irregular, al plural le corresponde “Tenne”

2.- Cuando el sustantivo termina en consonante , excepto la “t” le agregaremos la partícula “im”

Ejemplo:

-Chikul (Ratón)/ Chikul**im**

-Jume chíkul**im** kesu**m** bwa’e / Los ratones comen queso

-Sochik (Murciélago) / Sochik**im**

-Jume sochik**im** ne’e / Los murciélagos vuelan

Ampliamos la frase:

Jume sochik**im** kaw**po** ne’e / Los murciélagos vuelan en el cerro

Nota: Kawi/Cerro

Jume paross**im** batwe**po** jibwa/ Las liebres comen en el río

Construye 10 ejemplos de este caso

3.- Cuando el sustantivo termina en “T” hay un proceso de armonización en donde la “T” se convierte en “Ch” incorporandose la partícula del caso anterior, esto es “im”

Ejemplo:

Wikit /Wiki**chim** (Pájaros)

Baakot/ Baako**chim** (Víboras)

Construyamos una frase nominal (Ejemplo):

Jume wiki**chim** juyapo bwika/ Los pájaros cantan en el árbol

Jume baako**chim** cutapo jibwa/ Las víboras comen en el palo

Busca en tu diccionario distintos sustantivos sean animales, plantas o comida y construye 10 oraciones nominales en singular y plural utilizando los 3 casos.

13.- LOS VERBOS IRREGULARES

Utiliza la tabla para integrar frases

SINGULAR/PLURAL	Traducción
Buite/tenne	(Correr)
Yeesa/Jooye	(Sentarse)
Yepsak/yajak	(Llegar)
Siika/sajak	(Irse)
Weye/Kaate	(Venir)
Katek/Jooka	(Estar)
Boote/Toote	(Acostarse)
Mukuk/Kokok	(Morir pretérito) La "K" al final expresa acción pasada
Weama/Reste	(Andar)
Kikte/Japte	(Pararse)
Wechek/ Waatek	(Caer pretérito)
Kecha/ Jabwa	(Páralo, colócalo... Imperativo)

Ejemplo:

Inepo buite/ Itepo tenne (Yo corro/ Nosotros corremos)

Ju'u José bo'opo buite (José va corriendo por el camino)

Ju'u José into Ju'u Manwe bo'opo tenne (José y Manuel corren por el camino)

Traduce:

- Jume chu'um jo'arapo kokok
- Jume kuchum batwepo kokok
- José kamampo boote
- José bo'opo weye
- José into María bo'opo kaate
- Inepo Ermosiyopo weama
- Itepo nogalespo reste
- Alejandro siyapo yeesa
- Alejandro into Manwe bankapo Jooye
- Ili uusim pisopo jooye
- Ju'u Ili uusi kareterapo kiktek
- Jume ili uusim kareterapo japték

Nota: A partir de aquí simplificaremos JU'U a JU.

14.- ÓRGANOS EN LENGUA YAQUI

Genitales Varón:

- Bichom (Generalizado)
- Cholom
- Ju'i (correcto)

Genitales Mujer:

- Chumi (Generalizado)
- Kooi (Correcto)

Nota* De aquí se infiere que viene la palabra sonorese "Bichikori" (Bicho y Kooi)

Con base a la video - lección traduce las siguientes palabras:

- Nini
- Jema
- Sikupuriam
- Jiapsi
- Suula
- Sarechiam
- Siam
- Toma
- Siika

Traduce las frases:

- Inepo nimpo kokoe
- Inepo nimpo kokole
- Miguel nimpo kokoe into ospitalpo booka

***Nota:** "Ninipo" se adecua a "Nimpo"

- Biyermo jemampo kokoe
- Biyermo jemempo kokoe into bentanapo katek
- Raul jemampo kokole into ospitalpo katek

-Ju jenobeba sikuriampo kokoe into karopo etejo

- Ju gregorio baám jeeka siika tapunak into karopo siise

CON EL EJEMPLO DE LAS TRADUCCIONES CREA OTROS 5 Y REDÁCTALOS TANTO EN ESPAÑOL COMO EN LENGUA YAQUI, DEBES UTILIZAR LOS NOMBRES DE LOS ÓRGANOS EN MENCIÓN, USAR FRASES NOMINALES Y CONJUNCIONES.

15.- LOS PRONOMBRES POSESIVOS

1sg	In, im, Nim 'mi'	Im 'Mi gato'	miisi
2sg	em 'tu'	Em 'Tu gato'	miisi
3sg	A (sust) Wa 'su'	A 'Su gato'	miisiwa
1pl	itom 'nuestro'	Itom 'Nuestros gato'	miisi
2pl	enchim 'ustedes'	Enchim 'El gato de ustedes'	miisi
3pl	bempoim / bem 'ellos'	Bempoim 'El gato de Bem 'El gato de ellos'	miisi ellos' miisi

Traduce:

- Nim chu'u jo'arapo buite
- Em bisikleta parkepo buite
- Nim chu'u into em miisi jo'arapo tenne
- A karowa bulebarpo buite into em kaaro kareterapo buite into im bisikleta kanalpo buite
- Itom chu'um into a miisiwam sankoapo jibwa
- Enchim kaarom into itom kaarom plasapo jooka
- Enchim uusim into itom uusim kayepo yewe
- Bempoim motosikletam into itom kaarom karreterapo buite
- Enchim kuadernom into bempoim colorim
- Im chu'u into a chu'uwa ye majtakaripo tenne

Nota* La partícula “Yu” expresa señalamiento, invitación a observar. Ejemplo:

-Yu Josefina a bisikletawa

-Mira Josefina su bicicleta

CON EL EJEMPLO DE LAS TRADUCCIONES CREA OTROS 10 Y REDÁCTALOS TANTO EN ESPAÑOL COMO EN LENGUA YAQUI, DEBES UTILIZAR TODOS LOS CASOS DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS, ORACIÓN NOMINAL Y CONJUNCIÓN.

-16 Y 17 LA FAMILIA

Repasa con mucho detenimiento las videolecciones 16 y 17, apoyándote con las siguientes tablas* forma 10 frases nominales en lengua Yaqui con su traducción considerando singular, plural, conjunción y pronombres posesivos.

abachi	hermano mayor de mujer
achai	padre, papá, señor respetable, persona mayor, Dios.
ae	madre, mamá
aem	abuelas, mujeres, figura maternal.
ako	hermana mayor, primas hijas de hermana/o mayor de la mamá.
amu	nieto, dicho por abuelos maternos.
apa	abuelo materno de mujer.
apala, apara	nieta/o, bisnieta/o de hombre.
ase'ebwa	suegro de hombre.
aseka	suegro de mujer.
asoa	hija/o de mujer.
asowaala, asowaara	sobrino/a de la hermana menor de la mamá
asu	abuela materna, dicho por mujer.
bato'o achai	padrino.
bato'o ae	madrina.
bato'o asoa	ahijada/o de mujer.
bato'o maara	ahijada de hombre.
bato'o usi	ahijado de hombre.
beme ja'aka	hermana menor del papá.
chi'ila	tía materna menor.
jaaka	abuela, tía paterna mayor.
jaabi	tío materno menor.
jabire	sobrino/a del tío mayor de la mamá
jaboi	abuelo paterno de hombre, bisabuelo.
jaborai	cuñada, nuera.
jaka yo'owe	hermana mayor del papá.
jakara	nieta/o, bisnieta/o de abuelos de la mamá, sobrino de las hermanas mayores del papá.
japchi	padre, papá de mujer, señor.

jawa'i concuña/o.
jubi esposa.
kumui tío paterno mayor.
kuna esposo, marido.
maala madre, mamá.
maara hija, dicho por el padre.
mo'one cuñado, yerno.
ne'esa tía mayor.
pale hijo, hermano menor dicho por hombre.
sai hermano mayor de hombre.
saila hermano menor de hombre.
samai tío paterno menor.
samali sobrino del hermano menor.
taata tío materno menor.
wai hermana/o menor.
waim achai padrastro.
waim asoa hijastra/o de la mujer.
waim maala madrastra.
waim maara hijastra del hombre.
waim uusi hijastro del hombre.
yoemia hija, hijo de hombre.

Ejemplo:

-Em asu into em jaka San Juan pajkopo kosinapo tajkae

- Tu abuela materna y tu abuela paterna hacen tortillas en la cocina de la fiesta de San Juan

18.- EL USO DE LAS FRASES MÁS COMUNES EN LENGUA YAQUI

Las siguientes frases son de carácter práctico, repasa la video lección, traduce y construye por lo menos 10 frases.

- SI NE ENCHI WAATA
- ENCHI NE WAATA
- MESAWEM RUKTE JIBWANETE
- CHIOKOE UTTESIA SI KIAREAKAN EM BWA'AME
- KAABE INTO BWA'AMTA WAATA?
- INEPO NE WAATEK WAATA
- JUCHI NE MIIKA
- KATEM JOJBOBA
- JAIBU LUUTEK JUME TAJKAIM
- NE KAFETA MIIKA
- ASUKATA NEU RUKTA
- JABE PUATOM BAKSIABAE?
- INEPO E'E
- KATEM JAITI JIIA
- KATEM NASSUA
- KATEM NAU NASSUA
- JAISA EMPO AULA
- JAKSA EMPO KOKOLE
- TAI WET SOOLAI
- ENCHI NE JITTOATA BAKKRIABAE
- NOOLIA A JE'E
- NOOLIA JITTOATA JE'E

- NOOLIA BOOTENE
- JAKUNSA EMPO SIIKA
- KAT KIA SISIME
- LAUTI NOTTINE
- KAT TUA KUPTEO YEU YEPSA
- EMO EM SUUA
- LIOS EMAKE / LIOS EMOMAKE/ LIOS EMAKTUNE
- JAIBU KUPTE
- MEKKA TUKARIA WEIYE
- JAIBU NE KOPTEA
- JIPETEKAE
- JAIBU NE BOOTEBAE
- POCHOKUNTE BAENE
- BWIT BAENE
- UBA BAENE
- JAIBU NE UBABAE
- JAIBU NE SUPETE BAE BWE'ITUK JAIBU NE TEKIPANOABAE
- JO'ARATA NE TOBOKTABAE
- JICHIKBAENE
- PUATOM NE BAKSIABAE
- JAIBU KUPTE INTO JABIEL KE YEPSA
- JAIBU KUPTE INTO JUME UUSIM KE YE MAJTA KARI BETANA YAJA
- JAIBU YEPSAK
- JAIBU YAJAK
- JAIBU NE YEPSAK, LIOS TA NE BAISAE
- JEWI, LIOS TA TE BAISAE

19 .-LOS NÚMEROS EN LENGUA YAQUI

Los números aparecen por bloques de 20 en 20 y guardan relación con el cuerpo.

1.- SENU (Numeración corrida) / WEPULAI (Función de adjetivo)

2.- GOOI (Gemelos, mellizos, cuates...)

3.- BAJI

4.- NAIKI

5.- MAMNI (MANO)

6.- BUSANI

7.- GOO BUSANI

8.- GOS NAIKI

9.- BATANI

10.- GOS MAMNI (Dos manos)

11.- GOS MAMNI AMA SENU (Dos manos mas uno)

12.- GOS MAMNI AMA GOOI... etc...

20.- SENU TAKÁ (UN CUERPO, EL CUAL TIENE 20 DEDOS)

TRADUCE:

-BAJI TOTOIM INTO GOOI MIISIM

- NAIKI ILI TOTOIM

-NAIKI KAAROM INTO BAJI BISIKLETAM INTO GOOI MOTOSIKLETAM

- MAMNI ILI UUSIM KAMPOPO RESTE

- GOS MAMNI AMA CHIIBAM NE WEIYA

- ¿JAIKI WASUKTE?

GOS MAMNI AMA BAJIM NE WASUKTIA

- JU PEO 120 MILTA WEIYA KAROPO

CONSTRUYE 5 FRASES:

ESCRIBE EN LENGUA YAQUI LOS SIGUIENTES NÚMEROS:

23.-

30.-

34.-

40.-

47.-

85.-

100.-

4000.-

Nota: Atiende el fenómeno fonético de Busani y Batani según lo visto en la lección.

20.- LOS COLORES EN LENGUA YAQUI

COLOREA SEGÚN EL NOMBRE

SIKILI/SIKI	TEWELI /TEWEI/ TOLOKO	JUSAI
CHUKUI /CHUKULI	TOSALI / TOSAI	SIKJEWELI
SAWAI/SAWALI	SIARI/ SIALI	SAWAJEWELI

TRADUCE:

- JUME SIKI BANTEAM YE MAJTA KARIPO WEK
- JU YE MAJTAME TOSAI CHONIM JIPPUES INTO JUME JIMSIM KECHIA
- ILI SAWALI SEWA JARDINPO WEYEK
- JU SIKJEWELI SEWA FLOREROPO SALAPO KATEK

CONSTRUYE 5 FRASES EN LENGUA CON SU TRADUCCIÓN